

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Вятский государственный университет»  
(«ВятГУ»)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации  
РПП\_3-45.03.02.06\_2020\_111704  
Актуализировано: 16.02.2021

**Программа практики**  
**Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

наименование практики

**Учебная практика**

вид практики

**Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

тип практики

**Стационарная**

способ проведения практик

**Дискретно**

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2020 г.

## Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Мишутинская Елена Алексеевна

---

ФИО

## Цели и задачи практики

Цель практики	Целями учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются: <ul style="list-style-type: none"><li>- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,</li><li>- приобретение им первичных навыков практической деятельности;</li><li>- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика.</li></ul>
Задачи практики	Задачами учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются: <ul style="list-style-type: none"><li>- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;</li><li>- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;</li><li>- закрепление навыков предпереводческого и переводческого анализа;</li><li>- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;</li><li>- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;</li><li>- развитие профессиональной рефлексии.</li></ul>

## Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Учебная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

**Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах**

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	3	6	216	6	36	180	216	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,  
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**Компетенция ПК-7**

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знает	Умеет	Владеет
особенности предпереводческого анализа текста	выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

**Компетенция ОПК-1**

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
Знает	Умеет	Владеет
основные философские понятия и категории	применять на практике полученные знания и приобретенные умения	интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности

**Компетенция ОПК-2**

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы произношения, необходимые для восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи	: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

**Компетенция ОПК-3**

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		
Знает	Умеет	Владеет
фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	различать функциональные разновидности языка, ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей	системой лингвистических знаний, правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

**Компетенция ОПК-5**

владением	основными	дискурсивными	способами	реализации
-----------	-----------	---------------	-----------	------------

коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		
Знает	Умеет	Владеет
моральные нормы и законы профессионального поведения переводчика	выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам	понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности

#### **Компетенция ОПК-6**

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
Знает	Умеет	Владеет
основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста	выделять части высказывания	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

#### **Компетенция ОПК-11**

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		
Знает	Умеет	Владеет
основные компьютерные программы и технологии, позволяющие получать, обрабатывать и управлять информацией	эффективно использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией	навыками работы с компьютерными программами и технологиями, позволяющими получать, обрабатывать и управлять информацией

## Содержание практики

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный»</b>		<b>34.00</b>
1	Ознакомление с должностными инструкциями переводчика	26.00
2	Контактная внеаудиторная работа	8.00
<b>Раздел 2 «Деятельностный»</b>		<b>178.00</b>
1	Выполнение перевода текстов разных функциональных стилей. Анализ переводческих трансформаций	150.50
2	Контактная внеаудиторная работа	27.50
<b>Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>4.00</b>
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>216.00</b>

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

### Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

## Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

### Основная литература

1) Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) / Е. А. Кротова. - Барнаул : АлтГПУ, 2016. - 167 с. - ISBN 978-5-88210-835-8 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112294> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

### Дополнительная литература

1) Основы грамматики английского языка: кратчайший путь от русского языка к английскому. 1. - Москва : Прометей, 2018. - 260 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906879-81-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483183/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Лопсан, А. П. Сборник текстов и упражнений по английскому языку : учебно-методическое пособие для студентов 1-2 курсов филологического факультета, по направлениям подготовки 44.03.05 педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «родной язык, литература» и «иностранный язык» (английский язык), «иностранный язык» и «иностранный язык» (английский и французский языки) / А. П. Лопсан. - Кызыл : ТувГУ, 2018. - 47 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/156287> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

3) Пособие по практической грамматике английского языка (времена английского глагола, страдательный залог, согласование времен) : учеб. метод. пособие для студентов направления 45.03.02 "Лингвистика" профиля "Перевод и переводоведение" / А. Ю. Миронина, Г. В. Порческу, О. В. Скурихина [и др.]. ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2018. - 240 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 19.07.2018). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

### Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.03.02.06](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
Акустика
ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN
ЭКРАН ПРОЕКЦИОННЫЙ DIGIS DSOB-1106
интерактивная система Smart со встроенным проектором

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

**Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=111704](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=111704)